

Abwesend sind – Sont absents:

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bühlmann, Bundi, Caccia, Caspar-Hutter, Couchepin, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Nabholz, Perey, Philipona, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Segmüller, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (75)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude

(1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.067

Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit Portugal Sécurité sociale. Avenant à la convention avec le Portugal

Botschaft und Beschlussentwurf vom 17. August 1994 (BBI V 113)

Message et projet d'arrêté du 17 août 1994 (FF V 113)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Gonseth Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Seit 20 Jahren besteht ein Abkommen über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Portugal. Es umfasst schweizerischerseits die AHV/IV, die Versicherung gegen Berufsunfälle und -krankheiten, die bundesrechtliche Familienzulagenordnung und teilweise die Krankenversicherung. Auf portugiesischer Seite regelt es die entsprechenden Zweige. Mit dem vorliegenden Zusatzabkommen soll das Abkommen von 1975 auf den aktuellen Stand der Entwicklung in diesen Sozialversicherungszweigen gebracht werden, so dass es den jüngsten Abkommen mit vergleichbaren Staaten, wie z. B. Spanien, entspricht.

2. Wesentlichste Anpassung ist die Verbesserung der Anspruchsbedingungen für eine IV-Rente. In bezug auf die Invalidenversicherung gilt zwischen der Schweiz und Portugal grundsätzlich das Prinzip, dass derjenige Staat, bei welchem der Versicherungsfall eintritt, alleine und unter Anrechnung der Versicherungszeit im anderen Staat die Rente ausrichtet. In der Schweiz wird die Invalidität in der Regel erst ein Jahr nach dem Ereignis festgestellt. Kehrt der Betroffene während diesem Jahr für ärztliche Behandlung und Erholung in seine vertraute Umgebung nach Portugal zurück, dann verliert er seinen Anspruch auf eine IV-Rente. Ist er aber invalid und damit ohne Arbeitsstelle, so untersteht er auch nicht dem Versicherungsschutz seines Heimatstaates. Diese Lücke wird nun mit einer Nachversicherung gefüllt, dank welcher der Versicherungsschutz bis maximal ein Jahr nach dem Ereignis, welches in der Schweiz die Invalidität verursacht hat, auch in seinem Heimatland gilt. Die Beurteilung des Invaliditätsgrades

muss jedoch grundsätzlich in der Schweiz vorgenommen werden. Bei den weiteren Änderungen des ursprünglichen Abkommens, die ausser der IV auch noch die AHV und die Krankenversicherung betreffen, handelt es sich eher um technische Anpassungen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission ist mit den vorgeschlagenen Änderungen des Abkommens von 1975 einverstanden. Ein ausgewogener und aktueller Vertrag zwischen der Schweiz und Portugal ist in Anbetracht der grossen Zahl von Betroffenen von einiger Bedeutung. Gegenwärtig halten sich rund 150 000 Portugiesen in der Schweiz auf. In Portugal ansässig sind zurzeit rund 2000 Schweizer.

Gonseth Ruth (G, BL) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport éci suivant:

1. Les relations entre la Suisse et le Portugal en matière de sécurité sociale sont régies depuis 20 ans par une convention qui couvre, du côté suisse, les domaines de l'AVS/AI, de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, de la réglementation fédérale sur les allocations familiales et, en partie également, de l'assurance-maladie. Du côté portugais, la convention s'applique aux branches correspondantes. Le présent Avenant devrait permettre, compte tenu de l'évolution qu'ont connue ces diverses branches au cours des dernières années, d'adapter la Convention de 1975 aux derniers accords conclus dans ce domaine, notamment avec l'Espagne.

2. Parmi les modifications apportées à la convention, l'Avenant facilite avant tout l'acquisition du droit aux prestations de l'AI. La convention qui lie actuellement la Suisse au Portugal repose sur le principe que l'Etat dans lequel survient le cas d'assurance prend à sa charge l'intégralité de la prestation versée, en tenant compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays. Cependant, en Suisse, l'invalidité n'est constatée en règle générale qu'un an après sa survenance. Si, au cours de cette année, un ayant droit portugais retourne au Portugal pour y suivre un traitement médical et se reposer dans un environnement familial, il perd ses droits aux prestations de l'AI. Cependant, s'il est invalide et, de ce fait, chômeur, il ne peut pas non plus bénéficier d'une couverture d'assurance dans son pays d'origine. Cette lacune est à présent comblée par une clause, également applicable dans le pays d'origine de l'intéressé, laquelle prévoit la prolongation de la couverture d'assurance au maximum d'un an après la survenance de l'invalidité. Le degré d'invalidité d'un ressortissant portugais doit toutefois être constaté en Suisse. Les autres modifications de la convention en vigueur sont avant tout de nature technique.

Considérations de la commission

Au vu du grand nombre de personnes touchées, il importe que la Suisse et le Portugal soient liés par un accord équilibré, répondant aux exigences actuelles dans le domaine de la sécurité sociale; c'est pourquoi la commission approuve les modifications proposées de la Convention de 1975. Quelque 150 000 Portugais résident actuellement dans notre pays, tandis que le nombre de résidents suisses au Portugal se chiffre à environ 2000 personnes.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig und ohne Enthaltungen, den Bundesbeschluss betreffend ein Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Portugal über soziale Sicherheit anzunehmen und damit den Bundesrat zu ermächtigen, dieses Zusatzabkommen zu ratifizieren.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité et sans abstention, d'accepter l'arrêté fédéral approuvant un Avenant à la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et le Portugal et, partant, d'autoriser le Conseil fédéral à ratifier l'Avenant.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

*Detailberatung – Discussion par articles***Titel und Ingress, Art. 1, 2***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté**Namentliche Gesamtabstimmung*

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Bezzola, Binder, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Bugnon, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Campovovo, Carobbio, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, Dettling, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eyermann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglín, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Kern, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Maurer, Misteli, Mühlemann, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Philipona, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Spoerry, Stamm Judith, Theubet, Thür, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (118)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Bischof, Stalder, Steffen (3)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Jenni Peter, Mauch Rolf, Müller, Steinemann, Steiner Rudolf (5)

Abwesend sind – Sont absents:

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Brügger Cyril, Brunner Christiane, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, Couchepin, de Dardel, David, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Perrey, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Segmüller, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger,

Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (73)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.068

**Soziale Sicherheit.
Abkommen mit Kanada.
Vereinbarung mit Quebec
Sécurité sociale.
Convention avec le Canada.
Entente avec le Québec**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 17. August 1994 (BBI V 437)

Message et projet d'arrêté du 17 août 1994 (FF V 421)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Gonseth Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Während mit den USA bereits seit 1968 vertragliche Regelungen über soziale Sicherheit bestehen, schliesst die Schweiz mit Kanada erstmals ein entsprechendes Vertragswerk ab. Innerhalb des Vertrages wird Quebec eine Kompetenzdelegation eingeräumt. Gleiches ist in den Verträgen Kanadas mit anderen Staaten vorgesehen. Gestützt darauf kann diese Provinz mit dem jeweiligen Staat Vereinbarungen über Bereiche abschliessen, die in ihrer eigenen Gesetzgebungskompetenz sind.

2. Dieses Abkommen mit Kanada bzw. die Vereinbarung mit Quebec bezieht sich schweizerischerseits auf die AHV und die IV, in Kanada bzw. Quebec sind die vergleichbaren Sozialversicherungen davon betroffen. Für Kanada sind dies die Altersversicherung (Volksrente) und die beitragsabhängige Pensionsversicherung, für Quebec die beitragsabhängige Rentenversicherung. Diese ersetzt in Quebec die kanadische Pensionsversicherung, die von allen übrigen Provinzen übernommen wurde. Die Verträge erleichtern den Erwerb von Leistungsansprüchen und die Auslandszahlungen der Renten. Schweizerischerseits geschieht dies insbesondere dadurch, dass die Angehörigen des Vertragspartners den schweizerischen Staatsangehörigen in bezug auf die AHV/IV weitgehend gleichgestellt werden. Kanada und Quebec kennen keine unterschiedlichen Regelungen für In- und Ausländer. Sie erleichtern den Anspruchserwerb in den vorliegenden Verträgen, indem sie dort, wo die Leistungen von der Erfüllung von Mindestversicherungszeiten abhängen, schweizerische Versicherungszeiten mit berücksichtigen.

3. Vorteile bringen die Verträge denjenigen schweizerischen Staatsangehörigen, welche die versicherungsmässigen Voraussetzungen für eine Leistung Kanadas oder Quebecs allein aufgrund ihrer dortigen Versicherungszeit nicht erfüllen würden, und für alle kanadischen Staatsangehörigen mit Versicherungszeiten in der schweizerischen AHV/IV.

Bei den derzeit rund 31 000 in Kanada ansässigen Schweizern handelt es sich um die zweitgrösste Auslandschweizerkolonie im aussereuropäischen Raum. Im Vergleich dazu halten sich in der Schweiz gegenwärtig nur rund 2800 kanadische Staatsbürger auf.

Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit Portugal

Sécurité sociale. Avenant à la convention avec le Portugal

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.067
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.12.1994 - 15:00
Date	
Data	
Seite	2379-2380
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 919

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.